

1. Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас,  
УПО: Наостанку, моліться, браття, за нас, щоб ширилось Слово Господне та славилось, як і в вас,  
KJV: Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:
  
2. и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.  
УПО: і щоб ми визволилися від злих та лукавих людей, бо віра не в усіх.  
KJV: And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.
  
3. Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.  
УПО: І вірний Господь, що зміцнить вас і збереже від лукавого.  
KJV: But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.
  
4. Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.  
УПО: А про вас покладаємо надію на Господа, що й чините ви, і чинити будете те, що наказуємо вам.  
KJV: And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.
  
5. Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.  
УПО: Господь же нехай серця ваші спрямує на Божу любов та терпелівість Христову!  
KJV: And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.
  
6. Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,  
УПО: А ми вам наказуємо, браття, Ім'ям Господа Ісуса Христа, щоб ви цуралися кожного брата, що живе по-ледачому, а не за переданням, яке прийняли ви від нас.  
KJV: Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7. ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, УПО: Самі бо ви знаете, як належить наслідувати нас. Бо ми поміж вами не сидні справляли,

KJV: For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8. ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, --

УПО: і хліба не їли ні в кого даремно, але в перевтомі й напруженні день і ніч працювали, щоб не бути нікому із вас тягарем,

KJV: Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9. не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам.

УПО: не тому, щоб ми влади не мали, але щоб себе за взірця дати вам, щоб нас ви наслідували.

KJV: Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10. Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь.

УПО: Бо коли ми в вас перебували, то це вам наказували, що як хто працювати не хоче, нехай той не їсть!

KJV: For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11. Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

УПО: Бо ми чуємо, що дехто між вами живуть по-ледачому, нічого не роблять, а тільки вдають, ніби роблять.

KJV: For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12. Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

УПО: Таким ми наказуємо та благаємо Господом нашим Ісусом Христом, щоб мовчки вони

працювали та власний хліб їли.

KJV: Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13. Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

УПО: А ви, браття, не втомлюйтеся, коли чините добре.

KJV: But ye, brethren, be not weary in well doing.

14. Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.

УПО: Коли ж хто не послухає нашого слова через цього листа, зауважте того, і не майте з ним зносин, щоб він був посоромлений.

KJV: And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15. Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

УПО: Та не майте його за неприятеля, а навчайте, як брата.

KJV: Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.

16. Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

УПО: А Сам Господь миру нехай завжди дасть вам мир усяким способом. Господь з вами всіма!

KJV: Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17. Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:

УПО: Привіт вам моєю рукою Павловою, це править за знака в усякім листі. Так пишу я.

KJV: The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18. благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

УПО: Благодать Господа нашего Ісуса Христа нехай буде з вами всіма! Амінь.

KJV: The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

